

18. *Finalkontrolle*

## Rollenspiel «Bibliothekskonferenz».

Situation: In unserer Stadt wird eine Bibliothekskonferenz durchgeführt. Die in- und ausländischen Mitglieder sind eingeladen, um an der Konferenz teilzunehmen. Rollenaufgaben:

1. Sie sind ein Mitglied der Staatlichen Bibliotheksverwaltung. Berichten Sie bitte, über welches Bibliotheksnetz unsere Republik verfügt und was es den Lesern anbieten kann.
2. Sie sind ein Vertreter des deutschen Kulturministeriums in Weißrußland. Berichten Sie über die Geschichte der Entwicklung der Bibliotheken auf deutschem Boden.
3. Sie sind die Bibliothekarin einer der Bibliotheken. Sprechen Sie über das Problem der Ausstattung Ihrer Bibliothek, über die Bücherquellen und über die bei der Arbeit entstehenden Schwierigkeiten.
4. Sie sind ein eifriger Leser. Sagen Sie, welche Bibliotheken Sie besonders gern besuchen und warum?
5. Sie sind Schriftsteller. Sprechen Sie zu Problem der neuen Literaturformen und Medien, erzählen Sie über die Vorteile der Audiobücher (Audiobooks). Ziehen Sie einen Vergleich zwischen Hörbüchern und einfachen Büchern!

## II. Erzählen Sie das Thema «Die Bibliothek».

Опыт применения этой технологии убеждает в ее эффективности не только в плане повышения успеваемости, но, что для нас еще важнее, в плане личностных изменений студентов: им стало интересно учиться, учение приобрело для них личностный смысл. Студенты стали более организованными, ответственными, активными, особенно в творческих видах деятельности.

УДК 803.0.316.32:802.0

О. А. Буюк, преподаватель

### ФОНЕТИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

The article centers on a very vital problem of modern German linguistics and is devoted to the phonetic assimilation of English words in German. It reveals some phonetic modifications, which appear by the pronunciation of English words in spoken German. It also contains practical conclusions that can be used in the process of teaching German to foreign students.

В процессе исторического развития лексика немецкого языка обогащалась заимствованиями из различных языков. Большое влияние на процесс заимствования оказали экономические, культурные, политические и другие общественные контакты. Говоря об английских заимствованиях в немецком языке, в первую очередь нужно упомянуть гражданскую революцию 1640 г. в Англии, которая дала огромный толчок переходу большого количества английских слов в немецкий язык. Вообще, в истории английских заимствований различают два периода:

- до гражданской революции 1640 г.;
- после гражданской революции 1640 г.

Слова, вошедшие в немецкий язык до революции (их немного), более не рассматриваются как иноязычные, так как их произношение и ударение не отличаются от исконно немецких слов.

В более поздний период, а точнее в период после первой мировой войны, можно говорить о настоящем нашествии англицизмов и американизмов в немецком языке. Это

прежде всего лексика, относящаяся к сфере индустрии развлечений (кино, музыка), спорта, экономики, науки и техники. Примерами могут послужить такие слова как *Jazz, Teenager, Doping, Team, Trend, Leasing, Computer, Hardware, Software* и многие другие.

Каким же образом происходит процесс заимствования иноязычных слов? Здесь огромное значение имеют непосредственные контакты между носителями языка: проживание двух или более языковых сообществ на соседних территориях, а также переселение групп носителей одного языка на территорию, занимаемую носителями другого языка. Далее нужно назвать путь непосредственных устных и письменных контактов. Здесь имеются в виду так называемые «литературные» контакты. Таким образом, иноязычная лексика проникает в прессу, произведения научной и художественной литературы.

Итак, в настоящее время неоспоримым является тот факт, что население немецкоязычных стран ежедневно сталкивается с большим количеством английских заимствований в письменной и устной речи. Большая часть этих слов приняла интернациональный характер, прочно обосновалась в немецком (и других) языке, пользуется большой популярностью и имеет высокую частотность употребления.

Здесь возникает вопрос: как же с фонетической точки зрения воспринимаются и произносятся носителями немецкого языка слова англо-американского происхождения? Нужно отметить также, что данная проблема является недостаточно изученной лингвистами, несмотря на свою очевидную актуальность.

Но прежде чем говорить об ассимиляции английских заимствований в немецком языке, нужно раскрыть само понятие термина «ассимиляция». Он происходит от латинского «*similis*», что означает «подобный, похожий», т. е. можно сказать, что ассимиляция в лингвистике — это результат и процесс уподобления некоторого звука соседнему с ним звуку по одному или нескольким признакам. Очевидно, что в речевом потоке артикуляционные движения (движения органов речи) плавно переходят одно в другое и оказывают друг на друга определенное воздействие, чем и объясняется факт влияния отдельного звука на соседние звуки и наоборот. Артикуляция одного звука полностью или частично переносится на артикуляцию другого, причем, говоря об ассимиляции, мы можем говорить о взаимодействии звуков только одного и того же типа (гласные либо согласные). В лингвистике различают несколько типов ассимиляции: ассимиляция по месту артикуляции, ассимиляция по типу артикуляции, регрессивная и прогрессивная ассимиляция, полная и частичная ассимиляция.

Говоря об ассимиляции слов иноязычного (в данном случае английского) происхождения, нельзя не упомянуть о таком языковом явлении, как интерференция. Под интерференцией понимают взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия. Интерференция проявляется вследствие языковых контактов либо при изучении иностранного языка и выражается в отклонении от норм иностранного языка под влиянием родного. Интерференция проявляет себя посредством акцента в речи человека, владеющего одним и более иностранными языками. Она встречается во всех языковых аспектах, но ярче всего выражается в фонетике. Главной причиной интерференции является различие систем взаимодействующих языков: различные системы фонем, различные правила их реализации и сочетаемости, различная интонация.

Итак, постепенно мы пришли к самому понятию ассимиляции английских заимствований в немецком языке. Каждое иностранное слово в немецкоязычном контексте подлежит так называемому принципу «умеренного онемечивания». Под онемечивани-



ем понимают уподобление иноязычной лексики правилам стандартного немецкого произношения. Данное уподобление может затрагивать как произношение, так и написание, образование грамматических форм, а также значение. При «умеренном онемечивании» слова иноязычного происхождения сохраняют, как правило, свое первоначальное произношение, но «умеренное онемечивание» редуцирует варианты реализации гласных и согласных, не свойственные немецкому языку, и результатом этого процесса может стать в конечном итоге полное онемечивание, когда слово иноязычного происхождения уже невозможно отличить от исконно немецкого. В отдельных случаях онемечивание зависит от степени распространенности слова в немецком языке. Чем более употребительным оно является, тем выше вероятность его полного онемечивания.

Нужно сказать, что фонетические проблемы, которые вызывают английские заимствования в немецком языке, базируются на различии фонем/аллофонов английского и немецкого языков, а также различиях в дистрибуции фонем. Так, например, немецкий язык не знает таких фонем, как [θ], [ð], [dʒ], [w], которые являются типичными для английского языка. Фонема [θ], таким образом, заменяется в немецком языке на [s], [t] или [f]: *Thriller* [θrɪlə] → [sriːlə]; *Thatcher* [θætʃə] → [sætʃə]; [dʒ] заменяется на аффрикату [tʃ]: *Teenager* [tiːneɪdʒə] → [tiːnei tʃə]; [w] заменяется на [v]: *Swing* [swɪŋ] → [svɪŋ]; [sp], [st] → [ʃp], [ʃt]; *Spray* [spreɪ] → [ʃprei], *Steak* [steɪk] → [ʃte:k].

Дифтонги английского языка в немецком языке монофтонгируются (*Baby*, *Steak*, *Training*, *Toast*, *Lady*, *Name*, *Slogan*).

Все правила реализации звуков и их сочетаний, типичных для английского языка, зафиксированы в словаре произношения Дуден, и, следовательно, их можно считать нормой.

Как следует из вышесказанного, под ассимиляцией английских заимствований в немецком языке понимают уподобление их произношения произносительным нормам немецкого литературного языка. По степени ассимиляции английские заимствования в немецком языке можно разделить на три группы:

1) полностью ассимилированные заимствования, произношение которых соответствует произносительным нормам немецкого языка, например: *hamburgern* [hæmbə:gn] → [hambʊrgən], *Trend* [trend] → [trɛnt], *Westend* [westend] → [vestend], *Marketing* [ma:kətiŋ] → [markətiŋ];

2) не ассимилированные слова, произношение которых соответствует произносительным нормам скорее английского, а не немецкого языка, например: *Picture*, *Night*, *Leasing*, *Design*, *Recycling*, *Team*, *on line*, *Movie*;

3) заимствования, частично ассимилированные, которые произносятся «смешанно», т. е. состоят из смеси английских и немецких фонем, например: *Job* [dʒɒb] → [dʒɒp], *Image* [imidʒ] → [imitʒ], *Software* [softweə] → [zɔftveə], *Watcher* [wɒtʃə] → [vɔtʃə].

Итак, учитывая все вышесказанное, можно сделать вывод, что не может идти речи о едином произношении английских заимствований в немецком языке носителями этого языка. Для большинства английских слов существует несколько вариантов реализации, в той или иной степени соответствующих или несоответствующих нормам стандартного немецкого произношения, при этом частотность ассимилированных, не ассимилированных или же частично ассимилированных вариантов может зависеть как от лингвистических, так и от экстралингвистических факторов.

Так как данная проблема является чрезвычайно актуальной для коммуникации, на нее нельзя не обратить внимания в процессе преподавания немецкого языка. Студентам экономических специальностей не избежать столкновения с англицизмами

при изучении немецкого языка, так как многие экономические термины были заимствованы из английского языка и их произношение и орфография в значительной мере отличаются от немецких. Соотношение графем и фонем в немецком и английском языке имеет существенные различия, поэтому необходимо обратить особое внимание студентов на написание и произношение слов, чрезвычайно важных для общения с носителями языка на темы, непосредственно связанные с их будущей профессиональной деятельностью. Примерами здесь могут послужить такие слова, как: *Inter-City, Businessman, Airline, Nonstop, Camping, Fitness, free on board, cost, insurance, freight (CIF), Office, Discounter*, с которыми студенты экономических специальностей сталкиваются уже на первичном этапе обучения. Подобную лексику англоязычного происхождения уместно снабжать соответствующей транскрипцией, что обеспечит более правильное произношение и устранил возможность непонимания тех или иных лексем участниками коммуникации.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Большой энциклопедический словарь. Языкознание.— Москва, 1998.
2. Колесникова М. С. Фонетическая ассимиляция иноязычных слов в современном немецком литературном языке.— Пятигорск, 1986.
3. Новый большой англо-русский словарь / Под ред. Ю. Д. Апресяна.— Москва, 1999.
4. Der große Duden. Aussprachewörterbuch.— Mannheim, 1990.
5. Duden. Fremdwörterbuch.— Mannheim, 1989.
6. Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache.— Leipzig, 1982.
7. Kosmin O. G., Bogomasova T. S., Hizko L. I. Theoretische Phonetik der deutschen Sprache.— Moskau, 1990.

УДК 802.0:82.0-1

Н. В. Кравчук, доцент

### К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

The article is dedicated to the problem of appreciating poetry at the University English lessons.

В последние годы появились статьи, в которых авторы пишут о работе над поэтическими произведениями на уроках английского языка со студентами, изучающими его как иностранный. Правда, большинство из них написаны преподавателями-носителями языка [1, 2, 3, 4]. Выделяется ряд проблем, среди которых, на наш взгляд, одной из важнейших является вопрос преодоления негативного отношения изучающих к поэзии, что является результатом плохого преподавания литературы в школе либо вызвано необходимостью справляться с большим количеством лингвистических трудностей, встающих при анализе того или иного поэтического произведения [1. С. 12]. Целью же преподавателя является не только использование занятий для улучшения знаний языка, но так же для стимулирования интереса к самой поэзии, что является неотъемлемым компонентом эстетического воспитания молодежи. Прежде всего необходимо помнить, что хорошую пьесу, поэму и стихотворение можно уподобить шахматной задаче: дается известное расположение фигур на доске и допускается для выигрыша не одно, а несколько решений,